

УДК 811.111'373.7:811.112.2'373.7:811.161.1'373.7:811.161.3'373.7

М. С. КачурСтарший преподаватель, кафедра немецкого языка и МПИЯ,
УО МГПУ им. И. П. Шамякина, г. Мозырь, Республика Беларусь**ВАРИАНТЫ И СТЕПЕНЬ СЕМАНТИЧЕСКОЙ ЦЕЛОСТНОСТИ
ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ ЦВЕТА
(в английском, немецком, русском и белорусском языках)**

В данной работе изучается семантическая целостность фразеологических единиц с компонентом цвета в английском, немецком, русском и белорусском языках, устанавливается степень переосмысления компонентного состава методом семантической аппликации переосмысленного значения ФЕ на буквальное значение, выявляется компонент, выполняющий в структуре фразеологического значения смыслообразующую функцию, и устанавливается степень имплицирования цветоименованием переосмысленного значения.

Ключевые слова: фразеологическая единица, семантическая целостность, цветоименование.

Введение

В течение длительного периода развития фразеологии как лингвистической дисциплины, где сформулированы основные понятия фразеологии, решён вопрос о её объеме и задачах, разработана теория фразеологической семантики, выработаны принципы выделения фразеологических единиц, методы их изучения, произведены классификации, прослежены источники и развитие, компонентному составу ФЕ уделяется первоочередное внимание. Это, вероятно, обусловлено тем, что фразеологическое значение опосредовано смысловым содержанием слов, участвующих в образовании ФЕ [1], [2]. Следовательно, такие слова можно рассматривать как смыслообразующие компоненты всей ФЕ. Как отмечает В. Н. Телия, «их денотацией определяется та сфера действительности, элементы которой влияют на переосмысление значений слов» [2, 147].

В данном направлении изучается и роль цветоименований в структуре ФЕ на материале различных языков и в их сопоставлении. Результаты этих исследований свидетельствуют, что формирование фразеологического значения осуществляется на основе семантической трансформации цветокомпонента [3], что цветоименование предопределяет его категориальную семантику [4]; что семантически и структурно цветоименование составляет смысловой центр ФЕ [5]; что цветоименование – это базовая единица, играющая самостоятельную роль в создании вторичного значения ФЕ [6].

Примечательно, что лингвистам при изучении данного языкового материала особое внимание свойственно уделять классификации фразеологизмов, в первую очередь, ссылаясь на В. В. Виноградова [7], [8], предложившего в 1940-е годы три типа ФЕ (фразеологические сращения, фразеологические единства и фразеологические сочетания), выявленных им на основе фразеологической схемы французского лингвиста Ш. Балли [9], к которым Н. М. Шанский добавил еще один тип – фразеологические выражения [10, 201–202]. В последующем при изучении фразеологических единиц с компонентом цвета (ФЕКЦ) разных языков предлагались как модифицированные варианты классификации В. В. Виноградова, так и работы, основанные на оригинальных классификациях Н. Н. Амосовой [11], А. В. Кунина [12], И. И. Чернышёвой [13] и др. В частности, решению проблемы семантической слитности ФЕКЦ разных языков посвящены работы В. А. Шевцовой [14], В. И. Крепель [4], Е. В. Люкиной [6] и др. Следуя данному направлению, выявлен и изучен семантический центр ФЕКЦ [5]. Фразеологические единицы с компонентом цвета классифицируются и в соответствии с грамматически стержневым компонентом [15]. Исследована техника фразеологического образования [3], [6], рассмотрены ФЕКЦ во фразеологических группах с тематической номинантой, выделяемой с учётом дефиниций фразеологизмов и на основе конвенционально закреплённой символики цвета, ассоциаций, представлений о данном цвете [16].

При классификации изучаемого материала по тематическому принципу установлено, что ФЕКЦ участвуют в вербализации различных концептуальных областей [14], выявлены фразеосемантические группы [6] и отмечен широкий номинативный диапазон данных единиц [3], [6].

Результаты исследования и их обсуждение

Целью данной работы является изучение семантической целостности фразеологических единиц с компонентом цвета в английском, немецком, русском и белорусском языках, установление степени переосмысления компонентного состава и непосредственно компонента, который выполняет в структуре фразеологического значения смыслообразующую функцию в сопоставлении между языками.

Руководствуясь категориальными свойствами фразеологических единиц (ФЕ), выдвигаемыми ведущими фразеологами, под *фразеологической единицей* в данной работе понимается семантически осложнённое, структурно раздельнооформленное сочетание слов, состоящее из двух или более компонентов, которое воспроизводится в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определённого лексико-семантического состава, семантически целостное значение которого сформировано на основе переосмысления прототипной ситуации ФЕ.

Мы придерживаемся широкого понимания объёма фразеологии [12], [13] (обзор подходов к объекту фразеологии см., например, [17, 3–10]), в рамках которого нижней границей фразеологизма выступают двусловные образования (например, англ. *yellow soap* – ‘хозяйственное мыло’; нем. *gelbe Karte* – ‘карточка предупреждения игрока о нарушении’; рус. *жёлтый дом*; бел. *жоўты дом* – ‘больница для страдающих психическими заболеваниями’), а верхней – сложное предложение (например, англ. *Honour without maintenance is like a blue coat without a badge* – ‘береги платье снову, а честь смолоду’; нем. *Grau, teurer Freund, ist alle Theorie und grün des Lebens goldner Baum* – ‘Теория, мой друг, сера, но зелено вечно древо жизни; рус. *Красное солнышко на белом свете чёрную землю греет*; бел. *Непавітныя слёзы дарма не мінаюць, упадуць на белы камень – камень прабіваюць*).

Соответственно, материалом данного исследования послужили имеющиеся в английском, немецком, русском и белорусском языках и зафиксированные в толковых и фразеологических словарях фразеологические единицы с компонентом цвета (ФЕКЦ), состоящие из двух и более структурно раздельнооформленных слов, фразеологическое значение которых не есть сумма их значений. Объём экспериментального материала составляют 1922 ФЕКЦ 4 языков.

Под *семантической целостностью* нами понимается семантическая комбинаторика компонентного состава ФЕ. Главным фактором семантической целостности ФЕ выступает несовпадение номинального (буквального) и реального (переосмысленного) значений. Более того, мы придерживаемся высказанной Савицким В. М. убеждённости, что семантическая целостность «независима от степени мотивированности значений» [18, 117]. Она устанавливается методом семантической аппликации (наложения) переосмысленного значения ФЕ на буквальное значение его компонентов. Семантически полноценным компонентом для фразеологического значения признаются слова, называющие предметы, их действия и различные признаки.

На экспериментальном материале данного исследования нами были выявлены следующие варианты семантической целостности фразеологического значения: 1) полностью целостное фразеологическое значение (100%); 2) не полностью целостное фразеологическое значение (67%); 3) наполовину целостное / наполовину членимое фразеологическое значение (50%/50%); 4) частично целостное фразеологическое значение (33%); 5) полностью членимое фразеологическое значение.

1. Полностью целостное фразеологическое значение формируется при полном несовпадении номинального и реального значений, т.е. сумма значений всех компонентов не равна переосмысленному значению на 100%. Например, англ. *a bolt from the blue* – букв. ‘болт из синего / голубого’ – ‘неожиданные плохие новости’; нем. *blau machen* – букв. ‘делать синим / голубым’ – ‘не работать’; рус. *голубой огонёк* – ‘дружеский вечер с выступлениями, беседами за чашкой кофе, чая’; бел. *на сіні (чорны) пазносаць* – ‘чуть-чуть, совсем немного’.

2. Не полностью целостное или целостное на две трети фразеологическое значение имеют ФЕ, состоящие обычно из трёх семантически полноценных компонентов, два из которых реализуют в составе ФЕ переосмысленные значения, а один компонент, глагол или одно из существительных, употреблены в буквальном значении. Сумма значений компонентного состава

данных ФЕ совпадает с компонентами переосмысленного значения на $\approx 67\%$. Например, англ. *cry/shout blue murder* – букв. ‘кричать синее / голубое убийство’ – ‘кричать караул; кричать не своим голосом, вопить истошным голосом, дико вопить, орать’; нем. *das Blaue vom Himmel herunterlügen* – букв. ‘синее / голубое из неба налгать’ – ‘рассказывать небылицы, заливать, врать с три короба’; рус. *обещать золотые горы* – ‘обещать много хорошего, дорогого, ценного, но сомнительно, что выполнится’; бел. *пайсці (падацца) у белы свет* – ‘уйти из дома в поисках лучшего образа жизни’.

3. Наполовину целостное / наполовину членимое фразеологическое значение имеют двухкомпонентные ФЕ (цветонаименование + существительное), один компонент которых употреблён в буквальном значении (цветонаименование / существительное), а второй – в переосмысленном (существительное / цветонаименование). Например, англ. *a blue joke* – букв. ‘синяя / голубая шутка’ – ‘неприличная шутка’; нем. *blauer Tag* – букв. ‘синий / голубой день’ – ‘счастливым / радостным днём’; рус. *голубая мечта* – ‘недостижимая, невыполнимая мечта’; бел. *чырвоны камандзір* – ‘революционный командир’.

Двухкомпонентные ФЕКЦ могут также состоять из глагола и цветонаименования, где глагол употреблён в буквальном значении, а цветонаименование – в переосмысленном. Например, англ. *look black* – букв. ‘выглядеть чёрным’ – ‘выглядеть мрачным’; нем. *grün sein* – букв. ‘быть зелёным’ – ‘быть бодрым, здоровым, полным сил и жизненной энергии’; рус. *красно говорит* – ‘говорить красиво, выразительно. В рамках экспериментального материала белорусского языка не наблюдаются двухкомпонентные ФЕКЦ с глаголом в буквальном значении’.

К данной группе относятся также 4-компонентные ФЕКЦ, фразеологическое значение которых переосмыслено на 50%. Например, англ. *speech is silver, silence is golden* – букв. ‘речь/слово – серебро, молчание – золото’ – ‘сказать – хорошо, а промолчать – ещё лучше’; нем. *im grünen Wald die rote Stadt* – букв. ‘в зелёном лесу красный город’ – ‘название города Зуль, который окружён зелёными склонами Тюрингского леса, где в 20-е годы XX века обосновались контрреволюционеры’; рус. *говорит бело, а делает черно* – ‘говорит хорошее / хорошо / о благих намерениях, а поступает плохо’; бел. *палюбі мяне чорную, а белую ўсякі палюбіць* – ‘полюби меня плохую (любой другой признак отрицательного значения), а хорошую (любой другой признак положительного значения) любой полюбит’.

4. Частично целостное фразеологическое значение имеют ФЕ, сумма значений компонентного состава которых совпадает с компонентами переосмысленного значения на $\approx 33\%$. Такое значение могут иметь трёхкомпонентные ФЕ, 2 компонента которых употреблены в буквальном значении, а один – в переосмысленном (цветонаименование). Например, англ. *to be on the black list* – букв. ‘быть в чёрном списке’ – ‘быть в списке должников’; нем. *schwarz über die Grenze gehen* – ‘по чёрному перейти через границу’ – ‘перейти нелегально (без пропуска) через границу’; рус. *красный день календаря* – ‘праздничный день календаря’; бел. *чорны варыянт рукапісу* – ‘невыверенный вариант рукописи’.

5. Полностью членимое фразеологическое значение. Все компоненты ФЕ актуализируют свои буквальные значения, но сочетание в целом имеет в незначительной степени переосмысленное значение, которое полностью выводимо из суммы значений компонентов. Например, англ. *white frost* – ‘белый мороз’ – ‘иней’; нем. *das schwarze Brett* – ‘чёрная доска’ – ‘чёрная доска для объявлений’; рус. *красная пшеница* – ‘озимая пшеница’; бел. *шэрае надвор’е* – ‘серая погода; смог’.

К данной группе относятся также двухкомпонентные ФЕ, в структуре фразеологического значения которых цветонаименование реализует своё расширенное / суженное буквальное значение. Например, англ. *red meat* – букв. ‘красное мясо’ – ‘говядина, баранина и т.п.’; нем. *rotes Gold* – букв. ‘красное золото’ – ‘червонное золото’; рус. *красный зверь* – ‘медведь, волк, лиса, рысь и пр.’; бел. *чорны лес* – ‘лиственный лес’.

Сравнительные конструкции с союзом «как» (цветонаименование + как + существительное) входят в данную группу семантического переосмысления компонентного состава ФЕКЦ. Например, англ. *black as coal* – букв. ‘чёрный как уголь’ – ‘чёрный как уголь’; рус. *чёрен как уголь*; бел. *белы як малако* – ‘белый как молоко’. На изучаемом материале ФЕКЦ немецкого языка не было выявлено сравнительных конструкций в буквальном значении.

Полностью выводимым из суммы значений компонентного состава значением ФЕКЦ характеризуются единицы, реализующие гипонимические отношения цветонаименований. Цветонаименование в структуре таких ФЕ выступает в одном из видовых признаков своего

буквального значения, являясь гиперонимом производного значения. Например, англ. *red man* — букв. ‘красный человек’ – ‘краснокожий (индеец)’; нем. *weiße Sklaven* – букв. ‘белые рабы’ – ‘рабы, имеющие светлый оттенок кожи’; рус. *белое племя людей* – ‘люди, имеющие светлый оттенок кожи’; бел. *шэры твар* – ‘серое лицо’ – ‘серый оттенок лица’.

Итог описания семантической целостности компонентного состава ФЕКЦ в изучаемых языках отразим в сводной таблице в количественно-процентном соотношении.

Таблица – Семантическая целостность компонентного состава ФЕКЦ

Степень семантической целостности компонентного состава ФЕ	Английские ФЕКЦ %		Немецкие ФЕКЦ %		Русские ФЕКЦ %		Белорусские ФЕКЦ %	
	к-во	%	к-во	%	к-во	%	к-во	%
Полностью целостное фразеологическое значение (100%)	239	50	213	50	212	36	185	44,5
Не полностью целостное фразеологическое значение (67%)	33	6,8	26	6	17	2,8	17	4
Наполовину целостное / наполовину членимое фразеологическое значение (50%/50%)	145	30	147	34	151	25	142	34
Частично целостное фразеологическое значение (33%)	18	3,7	13	3	37	6,2	4	1
Полностью членимое фразеологическое значение	46	9,5	32	7	176	30	69	16,5
Всего ФЕКЦ	481	100	431	100	593	100	417	100

Статистические данные таблицы свидетельствуют о высокой степени семантической целостности фразеологического значения рассматриваемых в исследовании ФЕКЦ. Подтверждением тому служит преобладание ФЕКЦ с полностью переосмысленным значением (50% в английском и немецком языках, 44,5% в белорусском языке и 36% в русском языке). Следующим выступает наполовину целостное / наполовину членимое фразеологическое значение с относительно одинаковым количеством единиц в 4 языках. Третью по многочисленности группу составляют ФЕ с полностью членимым фразеологическим значением, особенно в русском языке. Не полностью целостное и частично целостное фразеологическое значение реализуют достаточно немногочисленная группа ФЕКЦ.

На фоне общего выявляются и следующие особенности относительно количественной представленности выделенных групп семантической целостности фразеологического значения:

1. Семантическая комбинаторика компонентного состава ФЕКЦ русского языка характеризуется яркой специфичностью количественной представленности внутри выделенных вариантов семантической целостности. Русских ФЕКЦ с полностью целостным и не полностью целостным фразеологическим значением наименьшее количество, а с полностью членимым и частично целостным фразеологическим значениями наибольшее по сравнению с другими сопоставляемыми языками. Русские ФЕКЦ характеризует относительно равнообъемная представленность 3 вариантов семантической целостности: полностью целостное фразеологическое значение (36%); наполовину целостное / наполовину членимое фразеологическое значение (25%); полностью членимое фразеологическое значение (30%). Данный статистический факт характеризует ФЕКЦ русского языка как единицы, фразеологическое значение которых сформировано в равной степени разносторонне.

2. Семантическая комбинаторика компонентного состава ФЕКЦ английского языка характеризуется схожестью количественного распределения ФЕКЦ внутри выделяемых вариантов семантической целостности с немецким языком и отличием от белорусского и тем более русского языков. Английских ФЕКЦ с не полностью целостным фразеологическим значением наибольшее количество по сравнению с тремя другими изучаемыми языками.

3. Особенностью ФЕКЦ немецкого языка выступает совпадение показателя частотности данных единиц с наполовину целостным / наполовину членимым фразеологическим значением с белорусским языком. Немецких ФЕКЦ с полностью членимым фразеологическим значением наименьшее количество. ФЕКЦ немецкого языка с полностью членимым фразеологическим

значением и частично целостным фразеологическим значением в совокупности составляют 10% от общего числа ФЕКЦ немецкого языка. Данный статистический факт указывает на высокую степень семантической целостности фразеологического значения в немецком языке и самую высокую по сравнению с английским, русским и белорусским языками.

4. Белорусские ФЕКЦ обладают полностью целостным фразеологическим значением на 44,5%, что является наименьшим показателем количественной представленности ФЕКЦ данного варианта семантической целостности среди 4 изучаемых языков. Белорусских ФЕКЦ с наполовину целостным / наполовину членимым фразеологическим значением одинаково столько, сколько и немецких ФЕКЦ. В белорусском языке наблюдается малое количество ФЕКЦ с частично целостным фразеологическим значением (1%). Не полностью целостное фразеологическое значение имеют 4% ФЕКЦ белорусского языка, что представляет собой больший показатель, чем в русском языке, но меньший, чем в английском и белорусском. Так, степень семантической целостности фразеологического значения в белорусском языке достаточно высокая, так как семантическую целостность компонентного состава от 100→50% имеют 82,5% ФЕКЦ.

Выводы

Таким образом, целостность фразеологического значения установлена в данном исследовании методом семантической аппликации переосмысленного значения ФЕ на буквальное значение его компонентного состава. Экспериментальный материал реализует 5 вариантов семантической целостности фразеологического значения: полностью целостное фразеологическое значение; не полностью целостное фразеологическое значение; наполовину целостное / наполовину членимое фразеологическое значение; частично целостное фразеологическое значение; полностью членимое фразеологическое значение.

Как показал проведённый анализ семантической целостности фразеологического значения экспериментального материала, смысловым центром ФЕКЦ выступает цветоименование. На участке структур буквального и переосмысленного значений именно цветоименований реализуется некоторое знание о свойствах и отношениях объектов окружающего мира, которое послужило основой переосмысления компонентов в структуре фразеологического значения. Для подтверждения сказанного мы изучили степень имплицирования цветоименованием переосмысленного значения ФЕКЦ. Она была установлена путём интерпретации фразеологического значения при помощи логических операций с постоянными переменными, где А – это цветоименование, а В – это фразеологическое значение ФЕКЦ. Так выделяются высокая (В только в том случае, если А), средняя (А – необходимое условие для В) и умеренная (А – достаточное условие для В) степени имплицирования фразеологического значения цветоименованием. Следовательно, актуализированный в структуре фразеологического значения семантический компонент цветоименования и есть смысловой центр и внутренняя форма ФЕ.

ФЕКЦ английского, немецкого, русского и белорусского языков характеризуются общностью выделенных вариантов семантической целостности компонентного состава. Экспериментальный материал характеризуется также схожестью количественных показателей представленности ФЕКЦ с полностью целостным фразеологическим значением и с наполовину целостным / наполовину членимым фразеологическим значением в 4 языках. Существенно отличается количественная представленность ФЕКЦ с полностью членимым фразеологическим значением (30% в русском языке, 16,5% в белорусском языке, 9,5% в английском языке, 7% в немецком языке). Самой высокой степенью семантической целостности компонентного состава характеризуются ФЕКЦ немецкого языка (90%). Английские и белорусские ФЕКЦ обладают степенью семантической целостности компонентного состава на 86,8% и 82,5% соответственно. Самой низкой степенью семантической целостности компонентного состава характеризуются ФЕКЦ русского языка (63,8%).

СПИСОК ОСНОВНЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Жуков, В. П. Семантика фразеологических оборотов: учеб. пособие / В. П. Жуков. – М.: Просвещение, 1978. – 160 с.
2. Телия, В. Н. Вторичная номинация и её виды / В. Н. Телия // Языковая номинация (виды наименований) / А. А. Уфимцева [и др.]; отв. ред. Б. А. Серебrenников, А. А. Уфимцева. – М., 1977. – Гл. III. – С. 129–221.

3. Гатауллина, Л. Р. Роль цветообозначений в концептуализации мира (на материале фразеологизмов английского, немецкого, французского, русского и татарского языков) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Л. Р. Гатауллина ; Башкирский гос. ун-т. – Уфа, 2005. – 24 с.
4. Крепель, В. И. Взаимодействие языковых и внеязыковых факторов в процессе фразеологической номинации (на материале немецких фразеологических единиц с цветообозначающим компонентом) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / В. И. Крепель ; Киев. гос. пед. ин-т иностран. яз. – К., 1987. – 26 с.
5. Войнова, С. Сравнительный анализ фразеологических единиц с компонентами цветообозначениями (на материале русского и болгарского языков) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / С. Войнова ; Ленинградский ордена Ленина и ордена Трудового Красного Знамени гос. ун-т им. А. А. Жданова. – Л., 1978. – 24 с.
6. Люкина, Е. В. Номинативное пространство фразеологических единиц с компонентами цветообозначения в немецком и английском языках: когнитивно-номинативный аспект : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Е. В. Люкина. – М., 2003. – 236 л.
7. Виноградов, В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке / В. В. Виноградов // Избранные труды. Лексикология и лексикография / В. В. Виноградов. – М., 1977. – С. 140–161.
8. Виноградов, В. В. Русский язык / В. В. Виноградов. – М. : Наука, 1972. – 639 с.
9. Балли, Ш. Французская стилистика / Ш. Балли ; пер. с фр. К. А. Долинина. – 2-е изд., стер. – М. : Едиториал УРСС, 2001. – 392 с.
10. Шанский, Н. М. Лексикология современного русского языка / Н. М. Шанский. – М. : Высш. шк., 1964. – С. 201–202.
11. Амосова, Н. Н. Основы английской фразеологии / Н. Н. Амосова. – 2-е изд., доп. – М. : Либриком, 2010. – 216 с.
12. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка / А. В. Кунин. – М. : Высш. шк. – 1996. – 380 с.
13. Чернышѐва, И. И. Фразеология современного немецкого языка / И. И. Чернышѐва. – М. : Высш. шк., 1970. – 200 с.
14. Шевцова, В. А. Русская и немецкая фразеология с прилагательными-цветообозначениями (зависимости между свойствами фразеологизмов и активностью цветообозначений) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / В. А. Шевцова. – Минск, 2004. – 158 л.
15. Закиров, Р. Р. Фразеологические единицы с компонентом цветообозначения в английском, русском и татарском языках : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Р. Р. Закиров ; Казан. гос. пед. ун-т. – Казань, 2003. – 134 л.
16. Праченко, О. В. Фразеологические единицы с колоративным компонентом в русском, английском, испанском и португальском языках : дисс. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / О. В. Праченко. – Казань, 2004. – 207 л.
17. Монин, И. Б. Два взгляда на фразеологию / И. Б. Монин // Фразеологическая система английского языка : межвуз. сб. науч. трудов / Челяб. гос. пед. ин-т ; отв. ред. З. А. Павлова. – Челябинск, 1985. – С. 3–10.
18. Савицкий, В. М. Основы общей теории идиоматики / В. М. Савицкий. – М. : Гнозис, 2006. – 208 с.

Поступила в редакцию 13.03.17

E-mail: kachur79@mail.ru

M. S. Kachur

VARIANTS AND DEGREE OF SEMANTIC INTEGRITY
OF PHRASEOLOGICAL UNITS WITH THE COLOUR COMPONENT
(in English, German, Russian and Belarusian languages)

The given work deals with the semantic integrity of phraseological units with a colour component in English, German, Russian and Belarusian languages, the degree of semantic transfer of componential structure is established by the method of semantic application of phraseological meaning of PU on literal meaning, the component which carries out the meaning forming function in the structure of phraseological meaning comes to light, and the degree of implication of phraseologically transferred meaning by the colour component is established.

Keywords: phraseological unit, semantic integrity, colour component.